

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ПРАВОСУДИЯ»

ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ЭКЗАМЕНА  
НА ФАКУЛЬТЕТ ПОДГОТОВКИ КАДРОВ  
ВЫСШЕЙ КВАЛИФИКАЦИИ

ПО ДИСЦИПЛИНЕ  
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ 40.06.01 ЮРИСПРУДЕНЦИЯ

МОСКВА  
2017


Составитель: Калужская Ирина Александровна, кандидат филологических наук, доцент

 «10» января 2017г.

Программа вступительного экзамена по дисциплине «Иностранный язык» разработана в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 40.06.01 Юриспруденция

Программа вступительного экзамена по дисциплине «Иностранный язык» обсуждена на заседании кафедры иностранных языков, протокол № 6, от «10» января 2017г.

Зав. кафедрой: Клепальченко Игорь Алексеевич, кандидат филологических наук, доцент

 «10» января 2017г.

Рабочая программа утверждена Учебно-методическим советом ФГБОУВО «Российский государственный университет правосудия», протокол № 4 от «07» февраля 2017 г.

© Российский государственный университет правосудия, 2017

© Калужская И.А., 2017

## Оглавление

<b>Введение</b>	<b>4</b>
<b>Требования, предъявляемые на экзамене</b>	<b>6</b>
<b>Языковой материал</b>	<b>7</b>
<b>Структура вступительного экзамена в аспирантуру</b>	<b>12</b>
<b>Образцы текстов, предлагаемых на вступительном экзамене в аспирантуру</b>	<b>12</b>
<b>Литература</b>	<b>16</b>

## ВВЕДЕНИЕ

Программа вступительного экзамена в аспирантуру Российского государственного университета правосудия по дисциплине «Иностранный язык» разработана в соответствии с ФГОС ВО и РПД «Иностранный язык» для направлений подготовки 40.03.01 «Юриспруденция» (бакалавр) и 40.04.01 (магистр) «Юриспруденция».

Цель экзамена – проверить знания и умения, предусмотренные ФГОС и РПД, а также определить уровень развития коммуникативной компетенции абитуриентов.

В соответствии с требованиями ФГОС и РПД «Иностранный язык» абитуриент должен

### ***знать:***

- лингвистические явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, необходимые для работы с иноязычными текстами профессиональной направленности и осуществления профессиональной коммуникации на иностранном языке;
- терминологию и терминологические соответствия иностранного и русского языка в области юриспруденции, в объеме необходимом для профессиональной деятельности;
- особенности терминологии, относящейся к международным юридическим документам, к решениям и деятельности ООН, Международного Суда, Международного уголовного суда, международных трибуналов, Европейского суда по правам человека, Европейского суда общей юрисдикции, ЕС, Европейской Комиссии, ОБСЕ и других международных организаций,
- особенности международных юридических документов и специфику их перевода;
- идиоматические выражения и клишированные формы, относящиеся к профессиональной сфере юриспруденции;
- релевантную профессионально-ориентированную лингвострановедческую информацию.

### ***уметь:***

- читать, понимать и переводить письменно и устно тексты профессиональной направленности на иностранном языке;

- проводить предпереводческий анализ текста, выбирать общую стратегию перевода; оформлять текст перевода в соответствии с нормами языка перевода;
- анализировать и составлять основные юридические документы на иностранном языке;
- использовать иностранный язык в профессиональной деятельности и межличностном общении, для ведения переговоров и бесед с клиентами и выступлений в официальных организациях, в том числе и суде;
- оформлять доклад для участия в научных конференциях и семинарах, выступать в дискуссиях и беседах по вопросам, связанным профессиональной деятельностью;
- пользоваться зарубежными справочными материалами, в том числе ресурсами интернета на иностранном языке, понимать и передавать информацию на иностранном языке посредством ИКТ.

***владеть:***

- навыками работы с зарубежной профессиональной юридической литературой, в том числе с юридическими документами;
- основными переводческими (грамматическими, лексическими и лексико-грамматическими) приёмами, обеспечивающими концептуальную, стилистическую и прагматическую адекватность перевода;
- навыками компрессии текста: реферирования и аннотирования по своей специальности;
- навыками составления и работы с деловыми документами и корреспонденцией (деловое письмо, электронное сообщение, E-mail style и т.п.)
- основными видами подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи в условиях профессионального и научного общения;
- приёмами работы с мультимедийными средствами и другими электронными ресурсами для решения профессиональных и лингвистических задач.

## Требования, предъявляемые на экзамене

На вступительном экзамене абитуриент должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством межличностного и профессионального общения. Испытуемый должен владеть языковой и речевой компетенциями, основными орфоэпическими, орфографическими, грамматическими, лексическими и стилистическими нормами иностранного языка, уметь активно им пользоваться во всех видах коммуникаций, представленных в сфере профессионального и научного общения.

Учитывая перспективы практической и научной деятельности аспирантов, на вступительном экзамене осуществляется проверка следующих языковых компетенций:

*Чтение* - контролируются навыки изучающего и просмотрового чтения. В первом случае поступающий должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, максимально полно и точно переводить её на русский язык, пользуясь словарём и опираясь на профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки. При просмотрном чтении оценивается умение в течение ограниченного времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов, выявить основные положения автора и перевести текст на русский язык без предварительной подготовки, без словаря.

*Письмо*: письменный перевод текста с иностранного языка на русский, сделанный в соответствии с нормами литературного и официального языка.

*Говорение и аудирование* - на экзамене поступающий должен показать владение неподготовленной диалогической речью в ситуации официального общения в пределах вузовской программной тематики. Оценивается умение адекватно воспринимать речь и давать логически обоснованные развёрнутые и краткие ответы на вопросы экзаменатора.

# Языковой материал

## Английский язык

### *Фонетика*

Адекватное произношение и различение на слух всех звуков английского языка (гласные и согласные звуки; долгие и краткие гласные звуки). Соблюдение словесного ударения (ударные гласные полнозначных слов и редукция гласных; одноударные и двуударные слова; ударение в нестойких сложных словах и атрибутивных словосочетаниях). Произношение заимствований и интернационализмов. Соблюдения ритма и фразового ударения (ударные и неударные слова в потоке речи; интонация стилистически нейтральной речи: повествование, вопрос). Членение предложения на смысловые группы. Соблюдение интонаций сложносочиненного и сложноподчиненного предложений; альтернативного и разделительного вопросов; предложений с перечислением однородных членов. Выражение чувств и эмоций с помощью эмфатической интонации.

### *Морфология*

*Имя существительное.* Единственное и множественное число существительных. Имена существительные, употребляемые только в единственном (множественном) числе. Притяжательный падеж имен существительных. Обозначение принадлежности предмету. Выражение падежных отношений с помощью предлогов. Исчисляемые и неисчисляемые имена существительные.

*Артикль.* Основные случаи употребления определенного и неопределенного артикля. Нулевой артикль. Артикль с собственными именами существительными.

*Имя прилагательное.* Степени сравнения качественных прилагательных. Особые случаи образования степеней сравнения прилагательных. Субстантивация прилагательных.

*Имя числительное.* Количественные и порядковые числительные.

*Местоимение.* Личные местоимения (в именительном и объектном падеже). Притяжательные местоимения. Абсолютная форма притяжательных местоимений. Указательные местоимения. Возвратные местоимения. Вопросительные местоимения. Неопределенные местоимения.

*Глагол.* Настоящее неопределенное время (*Present Indefinite*). Прошедшее неопределенное время (*Past Indefinite*). Конструкция *used to + infinitive*. Будущее неопределенное время (*Future Indefinite*). Оборот *to be*

going to. Настоящее продолженное время (*Present Continuous Tense / Present Progressive*). Прошедшее продолженное время (*Past Continuous*). Будущее продолженное время (*Future Continuous*). Настоящее совершенное время (*Present Perfect*). Настоящее совершенное продолженное время (*Present Perfect Continuous*). Прошедшее совершенное время (*Past Perfect*). Прошедшее совершенное продолженное время (*Past Perfect Continuous*). Будущее совершенное время (*Future Perfect*). Согласование времен. Пассивный залог (*Passive Voice*). Модальные глаголы. Неличные формы глагола – инфинитив, герундий, первое и второе причастия.

*Наречие.* Степени сравнения наречий. Место наречий в предложении.

*Предлог.* Предлоги места, направления, времени (и их отсутствие).

*Словообразование.*

Образование частей речи с помощью суффиксов и префиксов. Конверсия. Словосложение.

*Синтаксис.*

Простое (нераспространенное, распространенное) предложение с глагольным и именным сказуемыми. Безличные предложения. Сложное дополнение (*Complex Object*). Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Согласование сказуемого с подлежащим. Порядок слов в повествовательных, отрицательных и вопросительных предложениях. Построение всех типов вопросов: общих (*general questions*), альтернативных (*alternative questions*), разделительных (*disjunctive questions*), специальных (*special questions*), включая вопрос к подлежащему. Условные предложения, обозначающие нереальные, невозможные действия. Прямая и косвенная речь.

## Немецкий язык

### *Фонетика*

Адекватное произношение и различение на слух всех звуков немецкого языка. Соблюдение ударения в словах и фразах. Правила постановки ударения в немецких и интернациональных словах. Членение предложений на смысловые группы. Ритмика немецкого предложения. Соблюдение интонации различных типов предложений.

### *Морфология*

*Артикль.* Определенный, неопределенный и нулевой артикли, их соответствие роду имени существительного, склонение артиклей. Заместители артикля (указательные, притяжательные, вопросительные,



неопределенные и относительные местоимения), их склонение. Артикль с именами *собственными*.

*Имя существительное.* Род имен существительных. Система немецких падежей. Склонение имен существительных: сильное (с окончанием *-(e)s* в Gen.Sg.), слабое (с окончанием *-en* во всех косвенных падежах), “женское” (с нулевым окончанием) и смешанное (с окончанием *-ns* в Gen.Sg. и *-n* в Dat. и Akk.Sg.) Склонение имен существительных во множественном числе. Имена существительные, употребляемые только в единственном или только во множественном числе. Способы образования множественного числа (суффиксы *-e, -en, -er, -s*) и их соответствие роду имени существительного. Особые случаи образования множественного числа. Конструкция *von* + имя собственное. Притяжательный падеж имен собственных. Заместители имен существительных (личные местоимения), их склонение.

*Имя прилагательное.* Полная и краткая формы имен прилагательных. Качественные и относительные имена прилагательные. Образование степеней сравнения. Склонение имен прилагательных: сильное (при существительном без артикля), слабое (после определенного артикля, указательных местоимений и пр.), смешанное (после неопределенного артикля, слова *kein*, притяжательных местоимений и пр.). *Наречие.* Образование степеней сравнения наречий. Местоименные наречия типа *danach*.

*Местоимение.* Личные, притяжательные, указательные, вопросительные, неопределенные и относительные местоимения. Склонение местоимений. Возвратное местоимение *sich*.

*Глагол.* Типы немецких глаголов: слабые (регулярные), сильные, неправильные; модальные, вспомогательные; возвратные; глаголы с отделяемыми приставками, сложносоставные глаголы типа *kennenlernen*. Система лица и числа немецкого глагола. Основные формы (*Infinitiv, Präteritum, Partizip II*). Основные формы важнейших сильных глаголов. Система времен немецкого глагола. Настоящее время (*Präsens*), сферы его использования. Спряжение различных типов глаголов в настоящем времени. Простое прошедшее время (*Präteritum*), сферы его использования. Особенности спряжения различных типов глаголов в простом прошедшем времени. Сложносоставное прошедшее время (*Perfekt*), особенности его употребления, образование перфекта с глаголами *haben* и *sein*. Предпрошедшее время (*Plusquamperfekt*), образование и особенности употребления. Простое будущее время (*Futurum I*), его образование и особенности использования. Согласование времен в немецком языке. Система наклонений немецкого языка: изъявительное (*Indikativ*),

побудительное (*Imperativ*), сослагательное (*Konjunktiv*). Система залогов немецкого глагола: действительный (*Aktiv*), страдательный (*Passiv*), статичный (*Stativ*). Конструкция *von* + имя существительное (*местоимение*) со страдательным залогом. Глагольное управление. Частица *zu* при глаголах.

**Предлоги.** Предлоги, управляющие *Genitiv*, *Dativ*, *Dativ* или *Akkusativ*, *Akkusativ*. Особенности использования предлога *bis*.

**Союзы.** Сочинительные союзы и подчинительные союзы и особенности порядка слов во вводимых ими предложениях.

**Частицы.** Особенности значения и употребления частиц *ja*, *nein*, *doch*, *nicht*. Частицы *denn*, *doch*, *ja* в вопросах и ответах.

**Словообразование.** Образование частей речи с помощью суффиксов. Отделяемые и неотделяемые префиксы. Словосложение.

### **Синтаксис**

Типы предложений в немецком языке: простое и сложное, распространенное и нераспространенное, сложносочиненное и сложноподчиненное; повествовательное, вопросительное и побудительное; главное и придаточное. Характер отношений между членами предложения: согласование, управление, примыкание. Типы порядка слов в немецком предложении по месту постановки сказуемого: прямой, обратный, кольцевой. Понятие глагольной рамки, место изменяемой и неизменяемой части сказуемого в рамочной конструкции. Основные типы придаточных предложений.

## **Французский язык**

### **Фонетика**

Адекватное произношение и различение на слух всех звуков французского языка. Словесное ударение, его характер и место во французском языке. Фразовое ударение. Ритмическая и смысловая группа. Акцентно-мелодическое оформление ритмических групп. Интонация перечисления. Интонация стилистически нейтральной речи. Эмоционально-окрашенная интонация. Интонация в сложносочиненных и сложноподчиненных предложениях.

### **Морфология**

**Имя существительное.** Единственное и множественное число имен существительных. Род имен существительных. Формальные признаки рода (детерминативы, суффиксы). Образование женского рода и множественного числа существительных (основные случаи). Исчисляемые и неисчисляемые имена существительные.

**Артикль.** Основные случаи употребления определенного, неопределенного и частичного артикля. Основные случаи отсутствия артикля.

**Имя прилагательное.** Образование женского рода и множественного числа прилагательных (основные случаи). Согласование прилагательного с существительным. Место прилагательного при существительном. Местоименные прилагательные (указательные, притяжательные, вопросительные, восклицательные, неопределенные). Употребление прилагательных в функции наречий. Степени сравнения прилагательных.

**Имя числительное.** Количественные и порядковые числительные.

**Местоимение.** Личные местоимения в функции подлежащего, прямого и косвенного дополнения, их место в предложении. Ударные и безударные формы личных местоимений. Адвербиальные местоимения *en, y*. Относительные местоимения *qui, que, dont*. Указательные и притяжательные детерминативы. Неопределенные местоимения *on, chaque, aucun, même, tout*.

**Наречие.** Наречия на *-ment*. Степени сравнения наречий. Их место в предложении.

**Глагол.** Система времен французского глагола. Спряжение глаголов I, II, III групп. Особенности их спряжения и употребления в следующих временах изъявительного наклонения: *Présent, Passé composé, Imparfait, Futur proche, Passé proche, Passé simple, Futur simple, Plus-que-parfait, Futur dans le passé* в активном и пассивном залогах. Переходные и непереходные глаголы. Возвратные глаголы. Модальные глаголы. Управление наиболее распространенных глаголов. Неличные формы глагола: *Participe présent, Participe passé, Gérondif*. Согласование *participe passé*. Повелительное наклонение. Употребление времен в сложном предложении с условным придаточным. Согласование времен в рамках сложного предложения. Употребление *Conditionnel présent* в простом и сложноподчиненном предложении с условным придаточным.

**Словообразование.** Образование частей речи с помощью суффиксов и префиксов

Конверсия. Словосложение.

### **Синтаксис**

Простое распространенное и нераспространенное предложение. Формальные признаки подлежащего и его позиция в предложении. Формальные признаки сказуемого. Предложения с простым и составным глагольным сказуемым, с именным сказуемым. Строевые слова составного сказуемого: вспомогательные глаголы *être* и *avoir*, модальные глаголы *pouvoir, devoir, vouloir*, утратившие полнозначность глаголы *faire, laisser*. Согласование сказуемого с подлежащим. Формальные признаки

второстепенных членов предложения и их позиция. Безличные предложения. Типы вопросов: общие, альтернативные, специальные, включая вопрос к подлежащему. Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения с придаточными: дополнительным, определительным, времени, причины, места и т.д. Отрицание. Косвенная речь.

## **Структура вступительного экзамена в аспирантуру**

1. Чтение и письменный перевод оригинального текста по широкой специальности абитуриента объемом около 2000 печатных знаков (включая пробелы и знаки препинания). Разрешается пользоваться двуязычным словарем на бумажном носителе. Форма проверки: чтение части текста на иностранном языке вслух, письменный перевод на русский язык. Время выполнения – 45 минут.

2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального иностранного текста общенаучного содержания объемом около 1000 печатных знаков. Форма проверки - передача извлеченной информации на иностранном языке. Время выполнения – 3–5 минут.

3. Беседа с экзаменатором на иностранном языке о биографии и специальности абитуриента.

Результаты экзамена оцениваются по пятибалльной системе.

## **Образцы текстов, предлагаемых на вступительном экзамене в аспирантуру**

### **Английский язык**

#### *Текст для письменного перевода*

#### **Appeals**

A defendant found guilty by the magistrates may appeal against the finding or against the punishment to the local Crown Court, and the Crown Court judge will hear the appeal without a jury. If a defendant has good reason to believe the magistrates have made a mistake about a point of law, then he may appeal to the Queen's Bench Division of the High Court. The appeal system is mostly for the benefit of the defendant, but there are cases of the prosecution successfully appealing for a more severe punishment. In Japan it is even possible for the prosecution to appeal that a not-guilty decision be changed to guilty.

Appeals from the Crown Court go first to the High Court and, in special cases, to the Court of Appeal. Occasionally, a case is carried through this system of appeal all the way to the House of Lords.

The House of Lords is considered the upper house of the British parliament, but its political powers are much more limited than that of the lower house, the House of Commons. Members of the House of Lords are not elected but consist of hereditary peers, peers appointed for life by the government, bishops of the Church of England, and the law lords – peers appointed for life after long service as lawyers. When sitting as a court of appeal it is only the law lords and certain other government-appointed officials who hear cases. Their decisions on both criminal and civil matters bind all other courts. Only the government can overturn a decision of the House of Lords and then, only by passing an Act of Parliament.

In many countries, such as Japan and the United States, the highest judicial decisions are made by a Supreme Court. Its members are appointed from the lower courts by the government. Unlike the British House of Lords, Supreme Courts are entirely concerned with legal matters (including the legality of government acts) and have no role in legislation.

### *Текст для пересказа*

#### **Restrictions**

In Britain, as in other nations with democratic systems of government, most court cases are open to the public. This means that any member of the public may witness a court case, although he does not have the right to speak and may be ordered from the court if he tries to interrupt proceedings. But there are some proceedings which are closed. For example, a judge may order that no member of the public be present in a case where a child is giving evidence of sexual abuse which he or she has suffered. The public is also sometimes excluded if the judge feels that a witness or a member of a jury is being threatened by someone watching the proceedings.

There are also restrictions on who may conduct a case in court. In most countries, an ordinary member of the public has the right to present his own case himself. However, although this sometimes happens in lower courts, most people choose to be represented by a professional lawyer, especially in a higher court.

### **Немецкий язык**

#### *Текст для письменного перевода*

#### **Welche Gerichte gibt es?**

(Prof. Dr. Helmut Heinrichs, Präsident des Oberlandesgerichts Bremen)

*Herr Professor Heinrichs, Sie sind Präsident des Oberlandesgerichts in Bremen. Darf ich Sie ganz naiv fragen: Was ist ein Oberlandesgericht?*

Das Oberlandesgericht ist in der Ordentlichen Gerichtsbarkeit das höchste Landesgericht. Die Ordentliche Gerichtsbarkeit ist in den Ländern dreistufig aufgebaut. Die unterste Instanz sind die Amtsgerichte; die nächst höhere die Landgerichte; in Bremen - dem kleinsten Bundesland - gibt es nur eines davon; die dritte und in der Regel letzte Instanz ist das Oberlandesgericht. Entscheidungen des Oberlandesgerichts können allerdings beim Bundesgerichtshof in Karlsruhe angefochten werden. Daß das relativ selten geschieht, zeigt sich zum Beispiel daran, daß von den Entscheidungen des Oberlandesgerichts Bremen im letzten Jahr, wenn ich das richtig erinnere, nur 32 beim Bundesgerichtshof mit dem Rechtsmittel der Revision angegriffen wurden.

*Welche anderen Gerichtszweige gibt es neben dem der Ordentlichen Gerichtsbarkeit?*

In der Bundesrepublik haben wir außer den Ordentlichen Gerichten vier weitere Gerichtsbarkeiten, die natürlich auch in Bremen vertreten sind. Sie sind auf Länderebene in der Regel zweistufig aufgebaut. Zusätzlich gibt es jeweils noch ein oberes Bundesgericht.

In der Verwaltungsgerichtsbarkeit besteht in Bremen ein Verwaltungs- und ein Oberverwaltungsgericht und in Berlin das Bundesverwaltungsgericht. Arbeits- und Sozialgerichtsbarkeit sind entsprechend organisiert. Arbeitsgericht, Landesarbeitsgericht, Sozialgericht und Landessozialgericht sind bremische Gerichte. Das Bundesarbeitsgericht und das Bundessozialgericht haben ihren Sitz in Kassel. Die Finanzgerichtsbarkeit ist dagegen zweistufig aufgebaut. Über den Finanzgerichten der Länder besteht der Bundesfinanzhof in München.

#### *Текст для пересказа*

#### **Sind Richter unabhängig?**

(Dr. Bernd Asbrock, Richter am Landgericht Bremen, Vorsitzender der Richter und Staatsanwälte in der ÖTV)

*Herr Dr. Asbrock, als Vorsitzender der Richter und Staatsanwälte in der ÖTV - würden Sie sagen, daß Richter in der Bundesrepublik unabhängig sind?*

Also, wenn man nach der Gesetzeslage geht und dem Gesetzesanspruch, dann, müssen Richter in der Bundesrepublik unabhängig sein. Ich denke aber, tatsächlich sind wir nicht unabhängig. Die richterliche Unabhängigkeit ist ein Ideal, das es immer wieder anzustreben gilt. Eingeschränkt wird diese persönliche und sachliche Unabhängigkeit durch vielerlei Mechanismen in der Justizorganisation selbst: Die Justiz ist hierarchisch organisiert. Wir kennen die

Dienstaufsicht der Präsidenten. Wir haben ein Beurteilungs- und Beförderungswesen.

All diese Dinge bedrohen eigentlich tagtäglich unsere richterliche Unabhängigkeit. Und deswegen müssen wir da besonders gut auf der Hut sein und stellen auch ganz konkrete Forderungen. Wir meinen z.B., das Beurteilungs- und Beförderungswesen müßte abgeschafft werden. Wir fordern schon seit Jahren, aber nach wie vor vergeblich, das einheitlich besoldete Richteramt. Es gibt sicherlich auch die Gefahr, daß man in einer Art vorauseilendem Gehorsam seine Rechtsprechung auf Erwartungen, z.B. des Vorsitzenden oder des Gerichtspräsidenten, unbewußt oder bewußt ausrichtet.

## Французский язык

### *Текст для письменного перевода*

#### **L'organisation judiciaire répressive française**

En France, le tribunal de grande instance et le tribunal correctionnel ne sont pas deux juridictions différentes mais la même juridiction composée des mêmes magistrats envisagée dans sa fonction civile (tribunal de grande instance) et dans sa fonction répressive (tribunal correctionnel). Les mêmes juges peuvent siéger le matin au civil, l'après-midi au pénal, sauf à être spécialisées dans les grandes juridictions.

C'est le principe d'unité des justices répressive et civile qui apparaît dans le schéma des organes juridictionnels répressifs de même que le principe de la séparation des fonctions d'instruction et de jugement.

L'instruction a pour objet de réunir les preuves, de décréter de la vraisemblance d'une culpabilité mais seule la juridiction de jugement peut proclamer cette culpabilité.

#### **• les principes relatifs à la charge de la preuve.**

C'est au ministère public qui soutient l'accusation de faire la preuve de l'infraction et de la culpabilité de prévenu ou de l'accusé.

Le doute s'interprète en faveur de l'accusé. C'est le corollaire du principe précédent. Si le ministère public ne parvient qu'à rapporter une preuve insuffisante, il subsiste un doute qui doit profiter au mis en cause.

#### **• le principe de la présomption d'innocence.**

Principe fondamental inscrit dans la loi nationale, et protégé par cette loi, il est proclamé par les normes supra législatives ainsi l'article 9 de la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen de 1789 qui a valeur constitutionnelle. Principe encore consacré par l'article 6-2 de la Convention européenne des droits de

l'homme de 1950 norme supranationale qui s'impose au juge français. Tant qu'elle n'a pas été déclarée coupable, une personne poursuivie est présumée innocente.

• **les principes relatifs à la recherche des preuves.**

Les preuves doivent être rapportées par le demandeur, mais le juge peut en cas d'insuffisance de preuve, ordonner de nouvelles investigations : expertise, complément d'expertise, transport sur les lieux.

*Текст пересказа*

**Ecole Nationale de la Magistrature**

En France, le système actuel de recrutement et de formation des juges et des procureurs est le produit d'une longue histoire.

Sous la royauté, les charges de juge s'achetaient. La Révolution de 1789 instaura l'élection. Tout au long du XIX<sup>e</sup> siècle, le recrutement se fit sur une base qui privilégiait les relations personnelles. Il faudra attendre 1905 pour que soit instauré un concours.

Au sortir de la Deuxième Guerre mondiale, l'institution judiciaire est particulièrement affaiblie. L'appareil judiciaire a du mal à répondre aux attentes de ses concitoyens. Les carrières des magistrats sont peu attractives. La justice nécessite une importante rénovation.

Dès 1946, la question de la formation est posée : “ Si l'on veut que les Français reprennent confiance dans leur Justice, il faut entre autres conditions que leurs juges soient instruits et parfaitement formés à leurs délicates fonctions ”, écrit-on à cette époque. Le système de formation alors en vigueur est très critiqué pour son inefficacité. La formation consiste en un stage au parquet et un stage au barreau. Pourtant, alors que la fonction publique se réforme et se modernise dès 1945, il faudra attendre 1958 pour que ce même mouvement atteigne la magistrature. Car 1958 ne fut pas seulement l'année d'une nouvelle Constitution. Entre autres réformes institutionnelles, il y eut celle de la Justice.

**Литература**

*Английский язык*

Чиронова И.И. (под общ.ред.) Английский язык для юристов. Учебник.

М.: Юрайт, 2016 (ЭБС biblio-online.ru).

Евдокимова Н.В. Английский язык для юристов. Продвинутый уровень. Ростов н/Д: Феникс, 2014.

Косарева Т.Б. Как научиться переводить юридические документы. М.: URSS, 2009.



Левитан К.М. Юридический перевод. Основы теории и практики. М.-Ек.: Проспект, 2011.

Brieger N. Test your Professional English. Law. Penguin English, 2007.

Brown G.D., Rice S. Professional English in Use. Law. Cambridge University Press, 2007.

Krois-Lindner Amy, Firth M. & TransLegal. Introduction to International Legal English. Cambridge University Press, 2008.

Krois-Lindner Amy & TransLegal. International Legal English. Cambridge University Press, 2006.

Riley David. Check your Vocabulary for Law, a workbook for users. Peter Collin Publishing, 1996.

### *Словари*

Англо-русский юридический словарь с транскрипцией. Под редакцией И.В.Мироновой. СПб, 2004.

Андрианов С.Н., Берсон А.С., Никифоров А.С. Англо-русский юридический словарь. М. АБВУ Press, 2008.

Батлер У.Э. Русско-английский юридический словарь. М., 2001.

Федотова И.Г., Старосельская Н.В., Резник И.Н. Англо-русский толковый словарь юридических понятий и категорий англо-американской правовой системы. Обнинск, 2003.

АБВУ Lingvo хб. Большой англо-русский словарь. Электронная версия. М., 2014.

Osborn's Concise Law Dictionary. Ed. Sheila Bone. London, 2001.

### *Электронные ресурсы*

- <http://www.about.com>
- <http://www.answers.com>
- <http://www.definitions.uslegal.com>
- <http://www.europa.com>
- <http://www.euractive.com/infosociety>
- <http://www.findlaw.com>
- [http://www.icc-cpi.int/en\\_menus/icc](http://www.icc-cpi.int/en_menus/icc)
- <http://www.iccwbo.org>
- <http://www.justia.com>
- <http://www.lawyers.com>
- <http://www.lexadin.com>
- <http://www.venables.co.uk>
- <http://www.lawsources.com>

- [www.lexadin.nl/wlg/legis/nofr/legis.htm](http://www.lexadin.nl/wlg/legis/nofr/legis.htm)
- <http://www.legal-explanations.com/>

### ***Обучающие ресурсы***

- <http://www.nolo.com/dictionary>
- <http://www.cambridgeenglish.org/exams/legal/how-to-prepare/> - материалы от Cambridge University Press для подготовки к ILEC
- <http://cdextras.cambridge.org/Voc.../intllegalenglish/index.htm> - курс юридического английского в игровой форме:
- <http://www.translegal.com/drafter> - шаблоны для составления документов
- <http://www.findlaw.co.uk/law.html#LearnEnglish#legalEnglish>

### ***Новости, газеты и журналы на английском для юристов:***

- <http://www.law.com>
- <http://www.thelawyer.com>
- <http://www.legalweek.com>
- <http://www.breakinglegalnews.com>
- <http://www.legalnews.com>

### ***Французский язык***

Толстикова С.А (отв. ред.) Французский язык для юристов. М.: Проспект, 2015;

Куракина С.Н. Французский язык. Практикум. М., РАП, 2003.

Куракина С.Н. Судебная система Франции. М., РАП, 2003.

Липатова Н.О. Le Français juridique: учебное пособие. Самара, 2009.

Мешкова И.Н. Публичное право Франции: учебное пособие по переводу с французского, М., 2004.

Монастырецкая О.В. Французский для юристов, Саратов, 2009.

Penfornis J.-L. Le français du droit. Clé International. P.: 2005.

Soighet Michel. Le français juridique. Hachette. P.: 2003.

### ***Словари***

Мачковский Г.И. Французско-русский юридический. М., 2004.

Мачковский Г.И. Русско-французский юридический словарь. М., 2004.

Куракина С.Н., Украинец И.А. Русско-англо-французский словарь юридической лексики. М., РАП, 2006.

- <http://www.legifrance.gouv.fr> – законодательство и судебная практика Франции и Евросоюза
- <http://www.dictionnaire-juridique.fr/> - словарь юридических терминов с историей понятий и категорий, объяснением на французском языке
- <http://www.justice.gouv.fr/> - сайт министерства юстиции Франции: история, судебная система, полномочия, международное сотрудничество
- [www.courdecassation.fr/](http://www.courdecassation.fr/) - сайт кассационного суда Франции: судебная практика, отчеты, комментарии
- <http://www.conseil-etat.fr/> - сайт государственного совета, судебная практика отчеты, комментарии
- <http://www.en-droit.com/edroit/index.html>

### ***Немецкий язык***

Левитан К.М. Немецкий язык для студентов-юристов. М.: Юрайт, 2011  
 Ачкевич В.А., Рустамова О.Д. Немецкий язык для юристов: Учеб. пособие / под ред. проф. И.А. Горшенёвой. М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2010.  
 Кравченко А.П. Немецкий язык для юристов: учебное пособие. М. - Ростов н/Д., 2009.

Сущинский И.И. Практический курс современного немецкого языка для юридических и гуманитарных вузов: Учебник. М.: 2009.

Jung Lothar. Rechtswissenschaft. Lese- und Arbeitsbuch. Max Hueber Verlag, 2006.

Bauer Fritz, Walter Gerhard. Einführung in das Recht der Bundesrepublik Deutschland. 6.Auflage. München, 2009.

Einführung in das Russische Recht. München, 2010.

### ***Словари***

Гришаев П.И., Донская Л.И., Марфинская М.И. Немецко-русский юридический словарь. М., 2004.

Кеблер Г., Мецержакова И. Популярный немецко-русский и русско-немецкий юридический словарь. Ок. 22 000 терминов / Deutsch-russisches und russisch-deutsches Rechtswörterbuch für jedermann. М., 2004.

*Кравченко А.П.* Немецко-русский и русско-немецкий юридический словарь. Ростов-на-Дону, 2001.

*Электронные ресурсы:*

- [www.recht.de](http://www.recht.de) (alles über das deutsche Recht)
- [www.Juraforum.de](http://www.Juraforum.de) (Jurameldungen im Forum)
- [www.rechtliches.de](http://www.rechtliches.de) (Gesetze im www.)
- [www.recht-in.de](http://www.recht-in.de) (Juristische Fachportale: Urteile, Gesetze, Kommentare zu allem Rechtsgebieten in Deutschland)
- [www.wikipedia.org/wiki](http://www.wikipedia.org/wiki) (Bundesdeutsches Recht)
- [www.lexexakt.de](http://www.lexexakt.de) (Rechtslexikon)
- [www.bmj.bund.de](http://www.bmj.bund.de) (Bundesministerium für Justiz)
- [www.rechtslexikon24.net](http://www.rechtslexikon24.net) (Lexikon)
- [www.jurastudium-info-de](http://www.jurastudium-info-de) (Jurastudium in Deutschland)
- [www.juristenausbildung.de](http://www.juristenausbildung.de) (Jurastudium in Deutschland)
- [www.europa.eu](http://www.europa.eu) (alles über das europäische Recht)
- [www.eur-lex.europa.eu/de](http://www.eur-lex.europa.eu/de) (Deutschland in Europa)
- [www.eu-info.de](http://www.eu-info.de) (alles über das EU-Recht)